

Preface to Lyrical Ballads

William Wordsworth

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

From : The principal object -

To : ...notions in simple and unelaborated expressions.

The principal object, then, proposed in these Poems was to choose incidents
L'oggetto principale, poi, proposto in queste Poesie era di scegliere avvenimenti

and situations from common life, and to relate or describe them, throughout, as
e situazioni della vita comune, e relazionarli o descriverli, attraverso, per quanto

far as was possible in a selection of language really used by men, and, at the
fosse possibile, in una selezione (scelta) di linguaggio veramente usato dagli uomini, e,

same time, to throw over them a certain colouring of imagination, whereby
allo stesso tempo, gettare su di loro un certo colore di fantasia, con cui

ordinary things should be presented to the mind in an unusual aspect; and,
cose comuni dovrebbero essere presentate alla mente in un aspetto insolito; e,

further, and above all, to make these incidents and situations interesting by
poi, e soprattutto, rendere questi avvenimenti e situazioni interessanti

tracing in them, truly though not ostentatiously, the primary laws of our nature:
trovando in loro, veramente ma non pomposamente, le leggi principali della nostra natura:

chiefly, as far as regards the manner in which we associate ideas in a state of
principalmente, per quanto riguarda il modo in cui noi associamo le idee in uno stato

excitement. Humble and rustic life was generally chosen, because, in that
di eccitazione. La vita umile e rustica fu generalmente scelta, perché, in quella

condition, the essential passions of the heart find a better soil in which they can
condizione, le passioni essenziali del cuore trovano un terreno migliore in cui possono

attain their maturity, are less under restraint, and speak a plainer and more
raggiungere la loro maturità, sono meno sotto controllo, e parlano un più semplice e più

emphatic language; because in that condition of life our elementary feelings
enfatico linguaggio; perché in quella condizione di vita i nostri sentimenti elementari

Preface to Lyrical Ballads

coexist in a state of greater simplicity, and, consequently, may be more
coesistono in uno stato di maggiore semplicità, e, conseguentemente, possono essere

accurately contemplated, and more forcibly communicated; because the
contemplati accuratamente, e comunicati più convincentemente; perché i

manners of rural life germinate from those elementary feelings, and, from the
comportamenti della vita rurale nascono da quei sentimenti elementari, e, dal

necessary character of rural occupations, are more easily comprehended, and
carattere necessario delle occupazioni rurali, e più facilmente compresi, e

are more durable; and, lastly, because in that condition the passions of men
sono più durevoli; e, infine, perché in quella condizione le passioni degli uomini

are incorporated with the beautiful and permanent forms of nature. The
sono contenute nelle belle e permanenti forme della natura. Il

language, too, of these men has been adopted (purified indeed from what
linguaggio, pure, di questi uomini è stato adottato (purificato certamente da ciò che

appear to be its real defects, from all lasting and rational causes of dislike or
sembrano essere i suoi veri difetti, da tutte le durevoli e razionali cause di antipatia o

disgust) because such men hourly communicate with the best objects from
avversione) perché tali uomini ogni ora (continuamente) comunicano con i migliori oggetti da

which the best part of language is originally derived; and because, from their
cui la migliore parte della lingua è originalmente derivata (deriva); e perché, dal loro

rank in society and the sameness and narrow circle of their intercourse, being
rango nella società e l'identità e la stretta cerchia dei loro rapporti, essendo

less under the influence of social vanity, they convey their feelings and notions
meno sotto l'influenza della vanità sociale, essi comunicano i loro sentimenti e nozioni

in simple and unelaborated expressions.

con espressioni semplici e non elaborate.

Preface to Lyrical Ballads

William Wordsworth

Traduzione Letterale

From: Taking up the subject

To: ...habitually impelled to create them where he does not find them.

Taking up the subject, then, upon general grounds, let me ask, what is meant
Prendendo il tema, poi, in senso generale, fatemi chiedere, cosa si intende

by the word Poet? What is a Poet? to whom does he address himself? and
con la parola Poeta? Cos'è un Poeta? a chi si dirige? e

what language is to be expected from him? - He is a man speaking to men: a
che linguaggio ci si aspetta da lui? - Egli è un uomo che parla agli uomini: un

man, it is true, endowed with more lively sensibility, more enthusiasm and
uomo, è vero, dotato di una più vivace sensibilità, più entusiasmo e

tenderness, who has a greater knowledge of human nature, and a more
tenerezza, che ha una maggiore conoscenza della natura umana, e un animo più

comprehensive soul, than are supposed to be common among mankind; a man
comprensivo, che si suppone sia comune fra il genere umano (umanità); un uomo

pleased with his own passions and volitions, and who rejoices more than other
contento con le sue proprie passioni e volizioni, e gode più che gli altri

men in the spirit of life that is in him; delighting to contemplate similar volitions
uomini nello spirito della vita che è (si trova) in lui; gioendo di contemplare simili volizioni

and passions as manifested in the goings-on of the Universe, and habitually
e passioni come manifestate (si manifestano) nelle vicende dell'Universo, e di solito

impelled to create them where he does not find them.
spinto a crearle dove lui non le trova.

Preface to Lyrical Ballads

William Wordsworth

Traduzione Letterale

From: I have said that poetry

To: ... the mind will, upon the whole, be in a state of enjoyment.

I have said that poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it

Ho detto che la poesia è un traboccamento spontaneo di potenti sentimenti:

takes its origin from emotion recollected in tranquillity: the emotion is

ha (prende) la sua origine dall'emozione raccolta nella tranquillità: l'emozione è

contemplated till, by a species of reaction, the tranquillity gradually disappears,

contemplata fino a che, da una specie di reazione, la tranquillità gradualmente scompare,

and an emotion, kindred to that which was before the subject of contemplation,

ed un'emozione, relazionata a quella che c'era prima che il soggetto della contemplazione,

is gradually produced, and does itself actually exist in the mind. In this mood

sia gradualmente prodotto, e realmente esiste nella mente. In questo stato d'animo

successful composition generally begins, and in a mood similar to this it is

una composizione di successo generalmente inizia, ed in uno stato d'animo simile a questo è

carried on; but the emotion, of whatever kind, and in whatever degree, from

eseguito, ma l'emozione, di qualsiasi tipo, e di qualsiasi grado, da

various causes, is qualified by various pleasures, so that in describing any

varie cause, è (viene) qualificato da vari piaceri, in modo che descrivendo qualsiasi

passions whatsoever, which are voluntarily described, the mind will, upon the

passione di ogni tipo, che sono volontariamente descritte, la mente, totalmente,

whole, be in a state of enjoyment.

sarà in uno stato di godimento.